



Treaty Series No. 39 (1938)

CONVENTION

between His Majesty in respect of the United Kingdom and  
His Serene Highness the Regent of Hungary  
relating to

AIR NAVIGATION

Budapest, March 22, 1937

[Ratifications exchanged at London on May 19, 1938]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C. 2; 120 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1938

Price 3d. net

Cmd. 5765

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE  
UNITED KINGDOM AND HIS SERENE HIGHNESS THE  
REGENT OF HUNGARY RELATING TO AIR NAVIGATION.

*Budapest, March 22, 1937.*

*[Ratifications exchanged at London on May 19, 1938.]*

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, desiring to facilitate air navigation between their respective territories, have decided to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:—

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

Sir Geoffrey George Knox, K.C.M.G., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Budapest;

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:

Baron Gabriel Apor, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Under-Secretary of State for Foreign Affairs,

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The territories to which the present Convention applies shall, in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty the King), be the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territories to which the Convention applies by virtue of the provisions of Article 21, including the territorial waters adjacent thereto; and, in relation to His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, the Kingdom of Hungary; and the term "aircraft" in relation to either High Contracting Party means civil aircraft (including State aircraft not employed in military, police or customs services) duly registered in the territory of such High Contracting Party.

It is understood that for the purposes of the present Convention the expression "foreign country" means, in relation to any territory

Ő Felsége Nagybritannia, Írország és a Tengerentuli Brit Birtokok Királya, India Császára és Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója, attól az óhajtól vezérelve, hogy területeik között a légiforgalmat megkönnyítsék, elhatározták, hogy ebből a célból Egyezményt kötnek és meghatalmazottaikká kinevezték:

Ő Felsége Nagybritannia, Írország és a Tengerentuli Brit Birtokok Királya, India Császára:

Nagybritannia és Észak-Írország részéről:

Sir Geoffrey George Knox, K.C.M.G., Ő Nagyméltóságát, Ő Felsége rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét Budapesten;

Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója:

Báró Apor Gábor, rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter urat, a m. kir. külügyminiszter állandó helyettesét,

Akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után, a következő rendelkezésekben állapodtak meg:

#### 1. CIKK.

Azok a területek, amelyekre a jelen Egyezmény vonatkozik: Ő Felsége Nagybritannia, Írország és a Tengerentuli Brit Birtokok Királyára, India Császárára (a továbbiakban Ő Felsége a Király) nézve Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királyság és mindaz a terület, amelyre az Egyezmény a 21. cikk rendelkezései értelmében vonatkozik, ideértve a fennhatósága alatt álló vizeket is; Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzójára nézve pedig a Magyar Királyság; "légijáromű" kitétel alatt mindkét Magas Szerződő Félre vonatkozólag az egyik Magas Szerződő fél területén szabályszerűen lajstromozott polgári légijároművet kell érteni, ideértve az oly állami légijároműveket is, melyek nem állanak katonai, rendőri vagy vámszolgálatban.

Megegyezés áll fenn, hogy a jelen Egyezményben használt "külföldi állam" kifejezés Ő Felsége a Király bármely területére

of His Majesty the King, a country not being a territory under His Majesty's sovereignty, or under his suzerainty, protection or mandate.

The military, police or customs aircraft of either of the two High Contracting Parties, wishing to proceed to the territory of the other High Contracting Party or to fly over the said territory (with or without landing), must, on each occasion, be provided with a special permit.

By military aircraft are understood all aircraft forming part of the military equipment of the territory, or characterised by special marks as military aircraft, or placed under the command of a person in military service detailed for the purpose.

#### ARTICLE 2.

Each of the High Contracting Parties undertakes, in time of peace, to grant liberty of passage above his territory to the aircraft of the other High Contracting Party, provided that the conditions set forth in the present Convention are observed.

It is, however, agreed that the establishment and operation of regular air routes within or across the territory of either High Contracting Party (with or without landing) shall be subject to the special formal permission of the competent aviation authorities of that High Contracting Party.

#### ARTICLE 3.

The aircraft of each of the High Contracting Parties, their crews and passengers and goods carried therein, whilst within the territory of the other High Contracting Party, shall be subject to the laws in force in that territory, including all regulations relating to air traffic applicable to foreign aircraft, and relating to the transport of passengers and goods and to public safety and order.

It is understood that the privileges accorded to persons and goods by the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation between the High Contracting Parties dated the 23rd July, 1926,<sup>(1)</sup> and of any other instruments governing the commercial relations between their territories, shall apply to such persons or goods entering or leaving or passing in transit across the territories of the High Contracting Parties in aircraft so long as those provisions continue in force.

Each of the High Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, in the aircraft of the other; such aircraft and their crews and passengers and goods carried therein shall enjoy

(1) "Treaty Series No. 23 (1927)" (Cmd. 2933).

vonatkoztatva oly országot jelent, amelynek területe nem áll Ö Felsege felségjoga, fennhatósága, védnöksége vagy megbízáson alapuló igazgatása alatt.

A két Magas Szerződő Fél katonai, vám vagy rendőri légijárműveinek, ha a másik Magas Szerződő Fél területére óhajtanak repülni, vagy területét (leszállással vagy anélkül) átrepülni óhajtják, minden egyes esetben külön engedéllyel kell rendelkezniök.

Katonai légijármű alatt mindazokat a légijárműveket kell érteni, amelyek a terület katonai felszereléséhez tartoznak, vagy amelyek külön jelzéssel mint katonai légijárművek vannak megjelölve, vagy amelyek e célra kijelölt katonai szolgálatban álló személy parancsnoksága alatt állanak.

2. CIKK.

A Magas Szerződő Felek mindegyike a másik Magas Szerződő Fél légijárműveinek békeidőben saját területe felett a jelen Egyezményben foglalt feltételek mellett a légiközlekedés jogát biztosítja.

Megegyezés áll fenn azonban arra nézve, hogy rendszeres légközlekedési vonalak létesítése és üzemeltetése a Magas Szerződő Felek bármelyikének területén vagy területe felett (leszállással vagy anélkül) az illető Magas Szerződő Fél illetékes légügyi hatóságának külön alakszerű engedélyéhez van kötve.

3. CIKK.

Mindegyik Magas Szerződő Fél légijárművei, azoknak személyzete, utasai, valamint az azokon szállított áruk, mialatt a másik Magas Szerződő Fél területén tartózkodnak, alá vannak vetve az ezen területen hatályban levő rendelkezéseknek, beleértve azokat a légiforgalmi szabályokat, amelyek külföldi légijárművekre alkalmazhatók, valamint a személyes áruszállításra, a közbiztonságra és közrendre vonatkozó szabályoknak.

Megállapodás áll fenn arra nézve, hogy mindazok a kiváltságok, amelyeket a Magas Szerződő Felek között 1926. július 23.-án kelt Kereskedelmi és Hajózási Szerződés személyek és áruk részére biztosít, továbbá minden egyéb rendelkezés, amely területeik között a kereskedelmi kapcsolatokat szabályozza, olyan személyekre és árukra is vonatkozik, amelyek a Magas Szerződő Felek területére légijárművön érkeznek, onnan indulnak vagy azon átrepülnek, mindaddig, amíg ezek a rendelkezések érvényben vannak.

A Magas Szerződő Felek mindegyike megengedi a másik Fél légijárművén minden oly árucikk be- és kivitelét, amely törvényesen behozható vagy kivihető, ugyszintén utasok szállítását területeire, illetőleg területeiről; ily légijármű személyzete, utasai és rakományá ugyanazokat a kiváltságokat élvezik s nincsenek alávetve

the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national aircraft and their crews and passengers and goods or the aircraft of any other foreign country and their crews and passengers and goods.

Each of the High Contracting Parties may reserve to his own aircraft the commercial transport of persons or goods between any two points neither of which is in a foreign country. Nevertheless, the aircraft of either High Contracting Party may proceed from any aerodrome in the territory of the other which they are entitled to use to any other such aerodrome for the purpose of landing the whole or part of their passengers or goods brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or goods for a foreign destination.

It is also understood that in the event of the commercial transport of persons or goods between any two points neither of which is in a foreign country being reserved to national aircraft, the aircraft of one High Contracting Party shall not be prohibited from the carriage between aerodromes in the territory of the other High Contracting Party of passengers holding through tickets or goods consigned on through bills of lading to or from places in a foreign country, and that whilst engaged in such carriage the aircraft and their crews and passengers and goods shall enjoy the full privileges of this Convention.

On arrival of an aircraft of one of the High Contracting Parties in the territory of the other, and fuel and lubricants contained in the ordinary tanks of the aircraft shall be admitted free of Customs and other duties, provided that this exemption will not apply to any fuel and lubricants unloaded.

The fuel and lubricants loaded on board an aircraft of one of the High Contracting Parties in the territory of the other for use on a voyage to a foreign destination shall be exempt from Customs and other duties.

#### ARTICLE 4.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to prohibit air traffic over particular areas in his territory provided that no distinction in this matter is made between his aircraft and the aircraft of the other High Contracting Party. This provision shall not apply to State aircraft used by the High Contracting Parties for special purposes. The areas above which air traffic is thus prohibited must be notified to the other High Contracting Party.

Each of the High Contracting Parties reserves the right under exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to limit or prohibit air traffic above his territory on condition that in this respect no distinction is made between the aircraft of the other High Contracting Party and the aircraft of any other foreign country.

más vagy magasabb adóknak vagy terheknek, mint a saját légijáromű s ennek személyzete, utasai és rakománya, avagy bármely más külföldi állam légijároműve és annak személyzete, utasai és rakománya.

A Magas Szerződő Felek mindegyike fenntarthatja saját légijároművei részére utasok vagy áruk kereskedelmi fuvarozását oly két pont között, amelyek közül egyik sem fekszik külföldi államban. Az egyik Magas Szerződő Fél légijároműve azonban a másik Fél területén levő oly repülőtérrel amelyet jogában áll használni, más ily repülőtérre továbbrepülhet abból a célból, hogy külföldről hozott utasait és rakományát egészben vagy részben kirakja, vagy hogy külföldi rendeltetésű utasait és rakományát felvegye.

Megegyezés áll fenn arra nézve is, hogy bár utasok vagy áruk kereskedelmi fuvarozása két oly pont között, amelyek közül egyik sem fekszik külföldi államban, a hazai légijároművek részére marad fenntartva, az egyik Magas Szerződő Fél légijároművét sem lehet eltiltani attól, hogy a másik Magas Szerződő Fél területén fekvő repülőterek között külföldről, vagy külföldre szóló átutazójeggyel ellátott utasokat, illetőleg átmenő fuvarlevéllel ellátott árut fuvarozzanak, miközben ily fuvarozás alatt a légijáromű személyzete, utasai és rakománya a jelen Egyezményben nyújtott összes kiváltságok élvezetében marad.

A Magas Szerződő Felek légijároművei egyikének a másik területére érkezésekor a légijáromű szabványos tartályaiban levő tüzelőes kenőanyagok vám- és egyéb illetékek alól mentesek, azzal a kivétellel, hogy ez a kedvezmény nem vonatkozik a kirakott tüzelő- és kenőanyagra.

A Magas Szerződő Felek egyikének légijároművébe a másik Magas Szerződő Fél területén külföldre szóló utazás céljára berakott tüzelő- és kenőanyagok mentesek a vám- és más illetékek alól.

#### 4. CIKK.

A Magas Szerződő Felek mindegyikének jogában áll a légiforgalmat saját területének egyes részein megtiltani, feltéve, hogy e tekintetben a saját és a másik Magas Szerződő Fél légijároművei között különbséget nem tesz. Ez a fenntartás nem vonatkozik oly állami légijároművekre, melyeket a Magas Szerződő Felek különleges célokra használnak. Azokat a területrészeket, amelyek felett a repülés eszerint tilos, a másik Magas Szerződő Féllel közölni kell.

A Magas Szerződő Felek mindegyike fenntartja azt a jogát, hogy béke idején kivételes körülmények között, azonnali hatállyal ideiglenesen korlátozza vagy megtiltsa területe felett a légiforgalmat az alatt a feltétel alatt, hogy e tekintetben nem tesz különbséget a másik Magas Szerződő Fél és más külföldi állam légijároműve között.

## ARTICLE 5.

Any aircraft which finds itself over a prohibited area shall, as soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed in the Rules of the Air in force in the territory flown over, and shall land as soon as possible at an aerodrome situated in such territory outside but as near as possible to such prohibited area.

The same obligation to land applies to aircraft, flying over a prohibited area, to which the special signal for drawing their attention has been given.

## ARTICLE 6.

All aircraft shall carry clear and visible marks whereby they may be recognised during flight (nationality and registration marks).

All aircraft shall be provided with certificates of registration and of airworthiness, and with all other documents prescribed for air navigation in the territory in which they are registered.

The members of the crew, who perform in an aircraft duties for which a special permit is required in the territory in which such aircraft is registered, shall be provided with the documents relating to air navigation and, in particular, with the certificates of competency and licences prescribed by the regulations in force in such territory.

The other members of the crew shall carry documents showing their duties in the aircraft, their profession, identity and nationality.

The certificate of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the High Contracting Parties in respect of an aircraft registered in his territory, or of the crew of such aircraft, shall have the same validity in the territory of the other High Contracting Party as the corresponding documents issued or rendered valid by the latter, subject to the reservation, however, that the certificates and licences shall be valid only for the service of aircraft registered in the territory of the High Contracting Party which issued or rendered valid the said documents. Any exception to this reservation shall require the prior approval of the competent authorities of the other High Contracting Party.

Each of the High Contracting Parties reserves the right for the purpose of flight within his own territory to refuse to recognise certificates of competency and licences issued to nationals of that High Contracting Party by the other High Contracting Party.

The crew and the passengers, unless otherwise agreed, shall be provided with the documents required by the regulations in force for international traffic.

## ARTICLE 7.

Aircraft of one of the High Contracting Parties may only carry wireless apparatus in the territory of the other High Contracting



## 5. CIKK.

Minden légijárómű, mihelyt észreveszi, hogy tiltott terület fölé került, köteles az átrepült állam érvényben levő légiközlekedési rendelkezéseiben megállapított vészjelet megadni és ennek az államnak a tiltott területén kívül eső legközelebbi légikikötőjében haladéktalanul leszállani.

Ugyanez a kötelezettség terheli a tiltott területrészt felett repülő azokat a légijáróműveket is, amelyeknek különleges figyelmeztető jelzést adtak.

## 6. CIKK.

A légijáróműveknek tisztán megkülönböztethető és jól látható ismertető jeleket kell viselniök, amelyek azonosságuk megállapítását repülés közben lehetővé teszik (nemzeti és lajstromozási jel).

A légijáróműveknek el kell látva lenniök lajstromozási és alkalmassági bizonyítványokkal és minden egyéb oly okmánnyal, amely a légiközlekedésre meg van szabva, azon a területen, ahol lajstromozást nyertek.

A légijáróművek személyzete ama tagjainak, akik a légijáróművön annak lajstromozási területén külön engedélyhez kötött tevékenységet végeznek, el kell látva lenniök az ezen a területen érvényes jogszabályokban a légiközlekedésre nézve megszabott igazolványokkal, különösen a szabályszerű képesítési és engedélyezési okmányokkal.

A személyzet többi tagjainak oly igazolványokkal kell ellátva lenniök, melyek a légijáróművön való tevékenységüket, hivatásukat, személyazonosságukat és állampolgárságukat feltüntetik.

A Magas Szerződő Felek egyike által a területén lajstromozott légijárómű vagy személyzete részére kiállított vagy elismert alkalmassági bizonyítványok, képesítési és engedélyezési okmányok a másik Magas Szerződő Fél területén ugyanolyan érvénnyel bírnak, mint az itt kiállított vagy elismert megfelelő okmányok, mégis azzal a fenntartással, hogy a képesítési és engedélyezési okmányok csak annak a Magas Szerződő Félnek a területén lajstromozott légijáróműveken való szolgálatra jogosítanak, amely ezeket az okmányokat kiállította vagy elismerte. E fenntartás alóli kivételhez a másik Magas Szerződő Fél illetékes hatóságainak előzetes hozzájárulása szükséges.

A Magas Szerződő Felek mindegyike fenntartja magának a jogot, hogy a saját területe feletti légiforgalomban megtagadja azoknak a képesítési és engedélyezési okmányoknak elismerését, amelyeket ennek a Magas Szerződő Félnek az állampolgárai részére a másik Magas Szerződő Fél adott ki.

A személyzetnek és utasoknak ellenkező megállapodás hiányában oly okmányokkal kell ellátva lenniök, amelyeket a nemzetközi forgalomra vonatkozó érvényes jogszabályok megkövetelnek.

## 7. CIKK.

Az egyik Magas Szerződő Fél légijáróműve csak abban az esetben vihet magával rádiókészüléket a másik Magas Szerződő Fél területén,

Party if a licence to install and work such apparatus, which must be carried in the aircraft, shall have been issued by the competent authorities of the High Contracting Party in whose territory the aircraft is registered. The use of such apparatus shall be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of the territory in or over which the aircraft is navigating.

Such apparatus shall only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose issued by the competent authorities of the High Contracting Party in whose territory the aircraft is registered.

The High Contracting Parties reserve the right, for reasons of safety, to issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus.

#### ARTICLE 8.

No arms, ammunition, war materials, products which may be used for chemical warfare, explosives for shooting or blasting, or carrier-pigeons, or photographic apparatus may be carried in or over the territory of either High Contracting Party except with the permission of the competent authorities of that territory.

No special permission shall be required for the carriage of photographic or cinematographic apparatus, provided that the said apparatus is so placed as to render its use impossible during the flight.

Apparatus and materials which are carried as part of the signalling or manoeuvring equipment of the aircraft are not included under the heading of arms, ammunition and explosives.

Each of the High Contracting Parties shall have the right, for reasons of public order and safety, to restrict or prohibit within his territory the carriage of articles other than those specified in the first paragraph of this Article, provided that no distinction in this respect is made between his aircraft and those of the other High Contracting Party.

#### ARTICLE 9.

All aircraft carrying passengers or goods shall be provided with a list of the passengers' names, a manifest of the goods showing the nature and quantity of the goods, together with the necessary Customs declaration.

If, on the arrival of any aircraft, any discrepancy is noted between the goods carried and the manifest, the Customs officials at the arrival aerodrome shall at once communicate with the competent Customs officials of the other High Contracting Party.

#### ARTICLE 10.

Upon the departure or landing of any aircraft, each High Contracting Party within his own territory and through his

ha annak a Magas Szerződő Félnek illetékes hatóságaitól, amelynek területén a légi járóműű lajstromozva van, engedélyt kapott ily készülék beépítésére és üzemben tartására; ezt az engedélyt a légi járóműűnek magával kell vinnie. Ily készülékek csak az azon a területen illetékes hatóságok által kiadott szabályoknak megfelelően használhatók, amely területen vagy amely terület felett a légi járóműű tartózkodik.

Ily készüléket a személyzetnek csupán azok a tagjai kezelhetnek, akik ama Magas Szerződő Fél illetékes hatóságainak erre vonatkozó engedélyével rendelkeznek, amelynek területén a légi járóműű lajstromozást nyert.

A Magas Szerződő Felek biztonsági okokból fenntartják azt a jogot, hogy a légi járóműűveknek rádió felszerelésére való kötelezése tekintetében rendelkezéseket bocsáthassanak ki.

#### 8. CIKK.

Fegyvert, lőszert, hadianyagot, vegyi hadviselésre használható anyagokat, lőésre vagy robbantásra szolgáló robbanóanyagot, postagalambokat és fényképezőkészülékeket mindkét Magas Szerződő Fél területén vagy területe felett csak e területek illetékes hatóságainak engedélyével szabad szállítani.

Fényképező és mozgófényképfelvő készülék szállítása külön engedély nélkül is szabad, ha ezek repülés közben való használatukat kizáró módon vannak elhelyezve.

Oly készülékek és anyagok, amelyek a légi járóműű jelző és üzemi felszereléséhez tartoznak, nem tekinthetők a fenti értelemben fegyvernek, lőszernak vagy robbanóanyagnak.

A közrend és a közbiztonság szempontjából a Magas Szerződő Felek mindegyikének jogában áll saját területén az ennek a cikknek az első bekezdésében nem említett tárgyak szállítását is korlátozni, feltéve, hogy e tekintetben nem tesz különbséget a saját és a másik Magas Szerződő Fél légi járóműűve között.

#### 9. CIKK.

Az utast, vagy árut szállító légi járóműűveknek az utasok névjegyzékével, az áruk minőségének és mennyiségének leírását feltüntető kimutatással, valamint a szükséges vámbevallási nyilatkozatokkal kell ellátva lenniök.

Ha a légi járóműű érkezésekor a szállított áruk és az okmányok között eltérés mutatkozik, úgy az érkezési repülőtér vámhatóságainak azonnal érintkezésbe kell lépniök a másik Magas Szerződő Fél illetékes vámhatóságaival.

#### 10. CIKK.

Mindegyik Magas Szerződő Fél saját területén a fel- és leszállás alkalmával illetékes hatóságai útján átvizsgálathatja a másik Magas

competent authorities may search the aircraft of the other High Contracting Party and examine the certificates and other documents prescribed.

#### ARTICLE 11.

Every aerodrome open to public air traffic in the territory of one of the High Contracting Parties shall to the same extent and upon the same conditions be open to all aircraft of the other High Contracting Party, which shall also be entitled to the assistance of the meteorological services, the wireless services and other services intended to ensure the safety of air traffic: Any scale of charges made (landing charge, accommodation, &c.) shall be the same for the aircraft of both High Contracting Parties.

#### ARTICLE 12.

All aircraft entering or leaving the territory of either of the High Contracting Parties may only land at or depart from a Customs aerodrome or an aerodrome specially appointed by the competent authorities where the Customs and passport formalities are carried out. In special cases the competent authorities may allow aircraft to land at or depart from other aerodromes at which Customs and passport facilities have been arranged, subject to payment of reasonable charges to cover any costs and expenses necessarily incurred by these authorities in that connection.

In the event of a forced landing outside the aerodrome referred to above, or in the event of a landing as provided in Article 5, the pilot of the aircraft, its crew and the passengers shall conform to the Customs and passport regulations in force in the territory in which the landing has been made.

The High Contracting Parties shall exchange lists of the aerodromes open to public air traffic. This list shall expressly state the aerodromes classed as Customs aerodromes. Any modification of this list and any restriction, even temporary, of the right to use any of these aerodromes shall be notified to the other High Contracting Party without delay.

#### ARTICLE 13.

Each of the High Contracting Parties may specify the points between which the frontiers of his territories may be passed in flight, provided that no distinction in this respect shall be made between aircraft of the other High Contracting Party and national aircraft or the aircraft of any other foreign country.

The aircraft of each of the High Contracting Parties, when over the territory of the other High Contracting Party, shall strictly follow the routes prescribed by the competent authorities concerned, except when forced by atmospheric conditions to deviate from such routes. In the absence of directions with regard to the route, the most practicable routes should be followed.

Szerződő Fél légijárműveit és ellenőriztetheti a megkívánt igazolványokat és az egyéb okmányokat.

#### 11. CIKK.

Az egyik Magas Szerződő Fél bármely légijárműve azonos mértékben és azonos feltételek alatt veheti igénybe a másik Magas Szerződő Fél területén a közforgalom részére nyitva álló légikikötőket, ugyancsak jogosult igénybevenni a meteorológiai és a rádiószolgálatot, valamint a légi közlekedés biztonságát célzó egyéb szolgálatokat. Az esetleges illetékek (leszállási, tárolási, stb.) mindkét Magas Szerződő Fél légijárművei részére azonosak.

#### 12. CIKK.

A Magas Szerződő Felek bármelyikének területére érkező, vagy onnan távozó légijárművek csak vámrepülőtéren szállhatnak le vagy vámrepülőtérről indulhatnak, vagy pedig az illetékes hatóságok által külön kijelölt oly repülőtérről, ahol vám- és utlevélvizsgálatot eszközölnek. Különleges esetekben az illetékes hatóságok a fel- és leszállást más oly repülőtérről is engedélyezhetik, ahol vám- és utlevélvizsgálatról gondoskodás történt, azzal a kötelezettséggel, hogy a szóbanforgó hatóságok ezzel kapcsolatos költségeit és kiadásait méltányos összegben megtérítik.

A fentemlített repülőtereken kívül történt kényszerleszállás vagy az 5. cikkben megjelölt esetben történt leszállás alkalmával a légijármű vezetője, személyzete és utasai kötelesek annak az államnak érvényben levő vám- és utlevélszabályaihoz alkalmazkodni, ahol a leszállás történt.

A Magas Szerződő Felek kölcsönösen közölni fogják egymással a közforgalom részére nyitva álló légikikötők jegyzékét. Ez a jegyzék különösen fel fogja tüntetni a vámrepülőtérek nyilvánított repülőtereket. Az e jegyzékben eszközölt minden módosításról és e légi kikötők valamelyike használati jogának még átmeneti jellegű korlátozásairól is a másik Magas Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell.

#### 13. CIKK.

A Magas Szerződő Felek mindegyike kijelölheti azokat a pontokat, melyek között területének határait át lehet repülni, azzal a feltétellel, hogy e tekintetben nem tesz különbséget a másik Magas Szerződő Fél és saját vagy valamely más külföldi állam légijárművei között.

A Magas Szerződő Felek légijárműveinek a másik Magas Szerződő Fél területe felett szigorúan be kell tartaniuk az erre illetékes hatóságok által megszabott utvonalakat, kivéve, ha a légköri viszonyok kényszerítenék azokat az utvonalak elhagyására. Ha utvonal megszabva nincs, a leghasználatosabb utvonalt kell követni.

## ARTICLE 14.

As ballast, only fine sand or water may be dropped from an aircraft.

## ARTICLE 15.

No article or substance, other than ballast, may be unloaded or otherwise discharged in the course of flight unless special permission for such purpose shall have been given by the authorities of the territory in which such unloading or discharge takes place

## ARTICLE 16.

Whenever questions of nationality arise in carrying out the present Convention, it is agreed that every aircraft shall be deemed to possess the nationality of the High Contracting Party in whose territory it is duly registered.

## ARTICLE 17.

The aircraft of one of the High Contracting Parties shall be entitled, when landing in the territory of the other, and especially in the case of a forced landing, to the same assistance as the aircraft of the latter High Contracting Party.

With regard to the salvage of aircraft wrecked at sea, save in so far as the High Contracting Parties by agreement shall otherwise provide, the principles of maritime law resulting from the international agreements in force or otherwise shall apply.

## ARTICLE 18.

The High Contracting Parties shall communicate to each other all the regulations relative to air traffic in force in their respective territories.

## ARTICLE 19.

The details of the application of the present Convention (especially the question of Customs formalities) shall, so far as possible, be settled by direct arrangement between the various competent departments of the two High Contracting Parties.

## ARTICLE 20.

The High Contracting Parties agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Convention shall, at the request of either party, be referred to the Permanent Court of International Justice at The Hague unless in any particular case the two High Contracting Parties agree to refer it to some other tribunal.

## 14. CIKK.

A légijároműről holtteherként csupán finom homokot szabad ledobni vagy vizet kiönteni.

## 15. CIKK.

Más tárgyat vagy anyagot, mint holtterhet repülés közben ledobni vagy másként eltávolítani csak ama terület illetékes hatóságai részéről adott külön engedéllyel lehet, ahol az ily ledobás vagy eltávolítás történik.

## 16. CIKK.

A jelen Egyezmény alkalmazásánál felmerülő nemzetiségi kérdések tekintetében egyetértés áll fenn arra nézve, hogy a légijároművek annak a Magas Szerződő Félnek nemzetiségéhez tartoznak, melynek területén szabályszerűen lajstromozva vannak.

## 17. CIKK.

Az egyik Magas Szerződő Fél légijároművei a másik területén történt leszállás, különösképen kényszerleszállás esetében ugyanazt a segélynyújtást igényelhetik, mint ez utóbbi Magas Szerződő Fél légijároművei.

A tengeren balesetet szenvedett légijároművek mentése, amennyiben a Magas Szerződő Felek között más megállapodás nem jön létre, a nemzetközi egyezményeken alapuló vagy egyébként érvényes tengeri jog elvei szerint történik.

## 18. CIKK.

A Magas Szerződő Felek közölni fogják egymással a légi közlekedésre nézve területeiken érvényben levő összes szabályokat.

## 19. CIKK.

A jelen Egyezmény alkalmazására vonatkozó részleteket (különösen a vámkezelésre vonatkozókat) a két Magas Szerződő Fél különböző illetékes igazgatásai a lehetőséghez képest közvetlen megegyezéssel szabályozzák.

## 20. CIKK.

A két Magas Szerződő Fél megállapodik abban, hogy a jelen Egyezmény bármely rendelkezésének helyes értelmezése és alkalmazása körül közöttük felmerülhető vitás kérdéseket bármelyik fél kérésére a Hágai Allandó Nemzetközi Biróság elé kell terjesztetni, kivéve, ha egyes esetekben a Magas Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy azokat más biróság elé terjesztik.

## ARTICLE 21.

His Majesty the King may at any time, through his diplomatic representative at Budapest, give notice of his desire that the present Convention shall extend to any of his Colonies, Overseas Territories or Protectorates, or to any Mandated Territory in respect of which the Mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, and the Convention shall apply to any territory specified in such notice as from the date thereof.

His Majesty the King shall have the right at any time, on giving twelve months' notice to that effect, to terminate the application of the present Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of the preceding paragraph.

## ARTICLE 22.

The present Convention may be terminated by either of the High Contracting Parties at any time by giving twelve months' notice to that effect.

## ARTICLE 23.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force on the 30th day after the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Budapest, in duplicate in the English and Hungarian languages, both texts having equal force, the 22nd day of March, 1937.

(L.S.) G. G. KNOX.

(L.S.) APOR.

---



## 21. CIKK.

Ő Felsége a Király budapesti diplomáciai képvisellete útján bármely időben közölheti ama kívánságát, hogy a jelen Egyezmény Gyarmataira, Tengerentuli Területeire vagy védnöksége alatt álló Területeire, avagy megbízás alapján igazgatott Területekre, amelyek igazgatását megbízásból az Egyesült Királyság Kormánya gyakorolja, ugyancsak kiterjedjen; az ily közlésben megjelölt területekre vonatkozólag az Egyezmény a közlés időpontjától lép érvénybe.

Ő Felsége a Király bármikor jogosult 12 hónapi előzetes közlés mellett—arra a területre, melyre az előző bekezdés rendelkezései értelmében az kiterjesztést nyert—a jelen Egyezmény érvényességét megszüntetni.

## 22. CIKK.

A jelen Egyezményt a Magas Szerződő Felek mindegyike tizenkét havi határidőre bármikor felmondhatja.

## 23. CIKK.

A jelen Egyezmény megerősítésre szorul; a megerősítő okiratok kicserélése Londonban mielőbb meg fog történni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélését követő harmincadik napon lép életbe.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Budapesten, angol és magyar nyelvű két eredeti példányban, amelyeknek szövege egyaránt hiteles, 1937. március hó 22.-én.

(L.S.) G. G. KNOX.

(L.S.) APOR.